Kementerian Pendidikan,
Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

B2

Addhuwân Parmola Lili

KONTES PERTAMA LILI



Penulis : M. Ridwan
Ilustrator: Rizky Dewi Erfiana



Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini diterjemahkan dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan setelah mendapatkan izin dari pemegang lisensi. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada penulis atau melalui alamat surel penerjemahan@kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Addhuwân Parmola Lili
Kontes Pertama Lili

Penulis
M. Ridwan

Penelaah
Adrian Pawitra
Avan Fathurrahman

Penanggung Jawab
Umi Kulsum

Tim Penyunting
Koordinator: Awaludin Rusiandi
Khoiru Ummatin
Dalwiningsih
Amin Mulyanto

Ilustrasi & Desain Sampul
Rizky Dewi Erfiana

Tata Letak
FA Indonesia

Penerbit
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur
Jalan Gebang Putih Nomor 10, Keputih, Sukolilo, Surabaya 60117
Telepon (031) 5925972

Cetakan pertama, Oktober 2023

E-ISBN: 978-623-112-912-3

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 12-16 pt
iv, 20 hlm.: 21x29,7 cm



KATA PENGANTAR
KEPALA BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TIMUR

Cerita anak adalah salah satu elemen pembangun karakter bangsa pada anak-anak, khususnya usia dini. Pembangunan karakter pada anak-anak menjadi amanat dalam pendidikan untuk mewujudkan manusia Indonesia yang berakhlak, bermoral, dan beretika. Kekayaan budaya yang ada di Jawa Timur tecermin dalam cerita anak yang mengandung kearifan lokal dan nilai-nilai masyarakat Jawa Timur. Cerita anak dengan muatan budaya Jawa Timur adalah aset nasional yang sangat berharga sehingga dapat dipromosikan ke dunia internasional. Hal tersebut sejalan dengan visi dan misi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi 2020—2022 yang bertujuan untuk menjadikan Indonesia sebagai bangsa yang terpelajar dan ber-Pancasila.

Anak-anak adalah adalah tunas bahasa ibu yang memiliki kewajiban turut menjaga keberadaan bahasa daerah dalam kerangka kebinekaan yang sekaligus turut mendaulatkan bahasa Indonesia, di dalam dan di luar negeri. Nilai-nilai yang terkandung dalam cerita anak Jawa Timur dapat diimplementasikan dalam berbagai sendi kehidupan masyarakat di Indonesia, bahkan seluruh dunia. Dengan adanya cerita anak dwibahasa dari Jawa Timur, seluruh pembaca tidak hanya menikmati ceritanya saja, tetapi bisa juga mengkaji nilai-nilainya, bahkan dapat mengetahui pola pikir masyarakat Jawa Timur untuk mengambil nilai-nilai positif sebagai pegangan hidup. Pemahaman antarbudaya yang muncul setelah produk cerita anak dwibahasa ini hadir di tengah masyarakat akan memperkaya khazanah dunia dan mengarah pada toleransi dan perdamaian antarmanusia.

Tema yang diusung dalam buku ini adalah STEAM, yaitu sains, teknologi, teknik, seni, dan matematika. Pesan dalam buku ini diharapkan mampu membangun imajinasi dan kompetensi berpikir kritis serta mengembangkan kreativitas. Anak-anak sebagai tunas bangsa setelah membaca buku ini dapat bersaing secara global dengan tema STEAM yang terkandung di dalamnya. Mereka juga tidak akan lupa dengan jati dirinya dan justru semakin bangga dengan kayanya unsur-unsur lokal.

Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur selaku Unit Pelaksana Teknis Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi turut serta dalam sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi nasional (GLN). Penyediaan cerita anak dwibahasa dalam bahasa daerah dan bahasa Indonesia adalah sebuah upaya mendaulatkan kekayaan bahasa di Indonesia yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal menuju persaingan global. Tunas-tunas yang nantinya tumbuh akan berkembang dan memiliki keterampilan-keterampilan lanjutan hingga akhirnya dapat mencipta karya. Generasi penerus harus memiliki kemampuan berpikir kritis, memecahkan masalah dengan kreatif, mampu berkolaborasi, dan mampu berkomunikasi dengan baik. Kami berharap produk ini dapat diimplementasikan secara maksimal oleh pembacanya sehingga penerapan enam literasi dasar, yaitu literasi baca-tulis, numerasi, literasi sains, finansial, digital, serta literasi budaya dan kewargaan dapat terwujud.

Kami menyampaikan terima kasih setulus-tulusnya kepada Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa yang telah memberi dukungan secara penuh. Selain itu, kami juga menyampaikan apresiasi setinggi-tingginya kepada penulis sekaligus penerjemah, penyeleksi, penelaah, ilustrator, dan anggota KKLP Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur yang turut andil mewujudkan karya ini.

Semoga buku cerita ini dapat membuat kita lebih bermartabat dan bermanfaat.

Surabaya, 1 Oktober 2023
Dr. Umi Kulsum, M.Hum.



DAFTAR ISI

iii Kata Pengantar

iv Daftar Isi

1 ***Addhuwân Parmola Lili***
Kontes Pertama Lili

20 Biodata Penulis

20 Biodata Ilustrator



Tang nyama Lili.
Sèngko' sapè binè' sè raddhin bân sèhat.

Namaku Lili.
Aku adalah sapi betina yang cantik dan sehat.

Sè ngobu sèngko' nyamana Aci'.
Orèngnga cè' senengnga ka sèngko'.

Pemilikku bernama Acik.
Dia sangat menyayangiku.

Aci' aberri' pakan neng bâktona.
Kalabân rebbhâ sè palèng bhâghus bân tambâ'ân kakanan.

Acik memberiku makan tepat waktu
dengan rumput terbaik dan makanan tambahan.



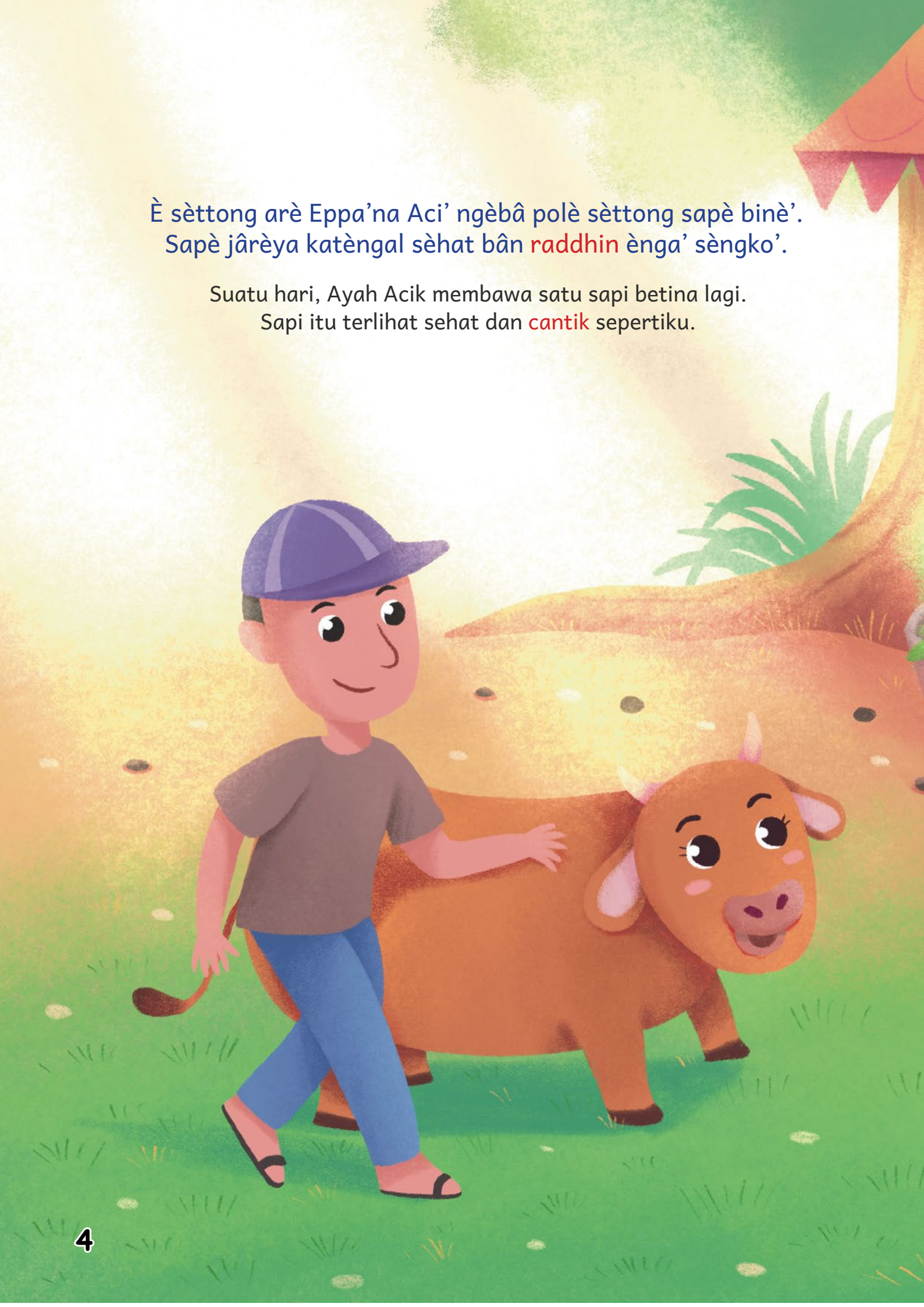


Aci’ senneng ngèbâ sèngko’ ka songay kaangghuy mandi’i
Tang bhâdhân pèjher bhersè bân tang lu-bulu aghâlirâp.

Acik suka membawaku pergi ke sungai untuk mandi.
Tubuhku selalu bersih dan buluku selalu berkilau.

È sèttong arè Eppa'na Aci' ngèbâ polè sèttong sapè binè'.
Sapè jârèya katèngal sèhat bân raddhin ènga' sèngko'.

Suatu hari, Ayah Acik membawa satu sapi betina lagi.
Sapi itu terlihat sehat dan cantik sepertiku.





Sapè jârèya sèttong kanḍhâng bi’ sèngko’.
Sèngko’ ta’ senneng.

Dia satu kandang denganku.
Aku tidak menyukainya.

Nyamana sapè jarèya sapè sè Kananga.
Dhibi'na ngajhâk akennalan ka sèngko'.
Sèngko' ta' enḍâ'.

Nama sapi itu Kananga Sapi.
Dia mengajakku berkenalan.
Aku tak mau.

Sèngko' nengnget abâlâut ḍâ' sapè sè Kananga.
Sèngko' ta' senneng bâḍâ sapè laèn neng tang kanḍhâng.

Aku sengaja bersikap acuh dengan Kananga Sapi.
Aku tak suka ada sapi lain di kandangku.



Kaḍilagghuwânna, Aci' ngajhâk sèngko' abhâreng sapè sè Kananga ka lapangan.
Ropana Aci' ngalatèya sèngko' bân Sè Kananga noro' addhuwân karaddhinan sapè sono'.
Tapè sèngko' ghi' ta' manḍât.

Keesokan harinya, Acik mengajakku dan Kananga Sapi ke lapangan.
Acik ingin melatih kami ikut kontes kecantikan Sapi Sonok.
Namun, aku masih belum bersemangat.



Aci' nyabâ' pangonong neng lè'èr bân lè'èrra sapè sè Kananga.

Acik meletakkan *pangonong* di leherku dan leher Kananga Sapi.



Sèngko’ bân sapè sè Kananga ajhâr
ajhâlân kalabân sampak.
Ongghu sèngko’ ta’ addhreng sakalè.

Aku dan Kananga Sapi belajar berjalan
dengan anggun.
Aku sungguh tak bersemangat.





Ca’na Aci’, sèngko’ bân sapè sè Kananga ta’ bisa ngepprès
Polana sèngko’ ta’ addhreng alatè.
Aci’ pegghel ka sèngko’.

Kata Acik, kami tak mungkin juara
karena aku terlihat malas berlatih.
Acik marah padaku.



Sapè sè Kananga mènta sèngko' apa-rampa.
Sopajâ sèngko' bân sapè sè Kananga mennangnga addhuwân.

Kananga Sapi memintaku bekerja sama agar
kami bisa memenangkan kontes.

Sèngko' ngabâs sapè sè Kananga.
Sèngko' ta' enḍâ' Aci' seḍḍhi.
Ahèrra sèngko' bân sapè sè Kananga akor akanca

Aku menatap Kananga Sapi.
Aku tak mau Acik sedih.
Akhirnya, aku dan Kananga Sapi berteman.

Sèngko' bân sapè sè Kananga ajhâr kalabân bhârenteng.
Aci' katon cè' addhrengnga.
Sèngko' bân sapè sè Kananga alatè jhâlân kalabân sampak
Sèngko' bân sapè sè Kananga pak-rampak.

Aku dan Kananga Sapi berlatih dengan giat.
Acik terlihat sangat bersemangat.
Kami mulai berlatih berjalan dengan anggun.
Kami sungguh kompak.



Sèngko’ bân sapè sè Kananga ajâgâ kèya kasèhadhân bân raddhinna bhâdhân.
Aci’ aberri’ jhâmo bân tambâ’ân kakanan.

Kami juga merawat kesehatan dan kecantikan tubuh kami.
Acik memberikan jamu dan makanan tambahan.



Addhuwân la napa'
Aci' adhândhânè sèngko' bân sapè sè Kananga. Sèngko' bân sapè sè Kananga lebbi raddhin.

Lomba telah tiba ...
Acik mendandani aku dan Kananga Sapi.
Kami terlihat menjadi lebih cantik.

Bâḍâ kalong sè èsak neng lè'èrra sèngko' bân sapè sè Kananga.
Bân cèthagghâ sèngko' kaḍuwâ èpasangè jhumpong.
Ènga' Pottrè Rato.

Ada kalung indah di leherku dan Kananga Sapi.
Kepala kami juga diberi mahkota.
Kami seperti putri kerajaan.





Abâs! Sèngko’ bân sapè sè Kananga eberri’ pangonong
Sèngko’ bân sapè sè Kananga dhâddhina sampak kalabân
pangonong rèya

Lihat! Kami juga diberi *pengonong*.
Kami terlihat kompak dengan ini.



Pekkèng saronèn ngèrèngè jhâlanna sèngko' kaḍuwâ.
Sèngko' kaḍuwâ kodhu ajhâlân ta' ollè kalowar bâtes.
Sèngko' bân sapè sè Kananga nojjhu labâng sakèthèng
sè la ranta.

Gamelan saronen mengiringi kami berjalan.
Kami harus berjalan tanpa melewati garis pembatas.
Kami berjalan menuju gapura yang disiapkan.



Bâḍâ sè nanddhâng kèya èḍissa'.
Tandhânganna cè' lèburrâ. Sèngko' bân sapè sè Kananga
sajân addhreng mamennang addhuwân rèya.

Ada seorang penari juga di sana.
Tariannya sungguh indah.
Kami makin bersemangat memenangkan lomba ini.

Kopa’anna maghârsarè cè’ rammèna.
Sèngko’ bân sapè sè Kananga napa’ ka labâng sakèthèng sè dhâddhi ahèr ghâris ḍâri addhuwân.

Tepuk tangan penonton sangat riuh.
Kami sampai di gapura yang menjadi garis akhir perlombaan.





Orè! Sèngko’ kaḍuwâ dhâddhi juwara ḍuwâ’.

Hore! Kami berhasil menjadi juara dua.

BIONARASI



Penulis

M. Ridwan adalah penulis yang lahir di Desa Juruan Daya Batuputih Sumenep Madura. Alumni PP Mathali'ul Anwar Pangarangan Sumenep ini menulis buku-buku anak, di antaranya Cerita 7 Menit Sambil Mengenal Doa Sehari-Hari (2018), Cerita Si Kecil Mengenal Doa Sehari-Hari (2018), Karapan Sapi, (2019), Perjuangan KH. Abdullah Sajjad; Komik Kepahlawanan untuk Anak, (2020), dan Rahasia BO Beruang, (2021). Ridwan bisa dihubungi melalui pos-el: ridwan.esto@gmail.com dan WA. 081933011189.



Ilustrator

Rizky Dewi adalah seorang ilustrator dari kabupaten Mojokerto. Saat ini bekerja sebagai *fulltime freelancer.* Dulu menempuh pendidikan di Universitas Negeri Yogyakarta Jurusan Pendidikan Seni Rupa. Bukunya tersebar tidak hanya di Indonesia, melainkan di luar negeri juga. Untuk melihat portofolionya bisa dilihiat di laman www.rizkydewi.id.



MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

Addhuwân Parmola Lili

KONTES PERTAMA LILI

Lili Sapi dan Kananga Sapi akan mengikuti kontes Sapi Sonok. Kontes kecantikan sapi yang biasa digelar oleh masyarakat Madura. Lili Sapi dan Kananga Sapi ingin mendapatkan juara sapi tercantik. Dapatkah mereka berdua melakukannya?

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan,
Riset, dan Teknologi
Balai Bahasa Provinsi Jawa Timur
2023

CC BY NC ND

ISBN 978-623-112-912-3 (PDF)